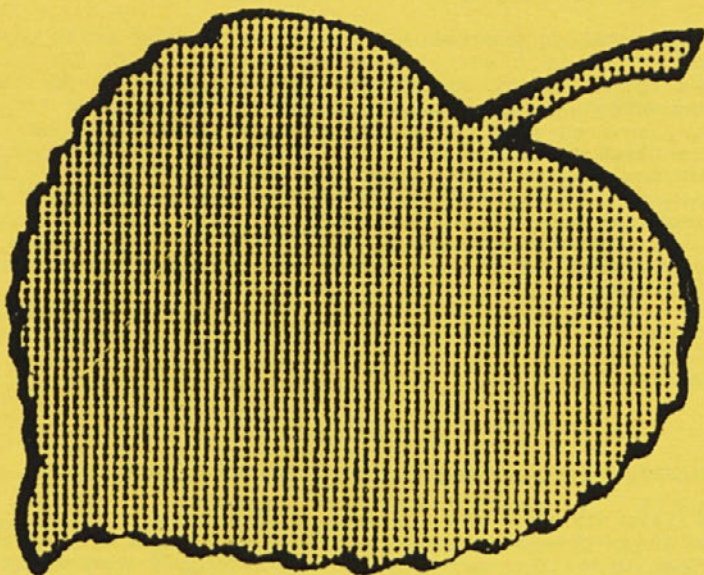


4/99

VERENIGING VRIENDEN VAN SLOVENIË  
Združenje Prijateljev Slovenije

# Lipa



Indien onbestelbaar  
retour aan:  
Teldersweg 185  
3052 TG ROTTERDAM

(ISSN 0928-8376)

## INHOUD

Predsednikova beseda / Van de voorzitter	1
Sloveens borreluurtje	2
Ontwikkelingen in Slovenië - juni / juli 1999	3
Naša srečanja: Slovenski piknik	6
Onze bijeenkomsten: De Sloveense barbecue	8
Cursussen Sloveense taal en cultuur	10
Zakon o prilagajanju za nove priseljence	11
Wet inburgering nieuwkomers	11
Folklorna skupina Bled	12
Fotografski natečaj / Fotowedstrijd	13
Slovenske ljudske pesmi in šege (8)	14
Sloveense volksliederen en volksgebruiken (8)	16
Otroški kotiček	22
Het kinderhoekje	23
De zonsverduistering	25
Kuhajmo z Bojanom	26
Koken met Bojan	26
Vici / Moppen	27
Speciale tarokles	28

### Vereniging Vrienden van Slovenië: Wat u moet weten!

De Vereniging Vrienden van Slovenië is opgericht op 7 juli 1991. De Vereniging Vrienden van Slovenië is een zelfstandige en onafhankelijke landelijke organisatie die zich ten doel stelt met name op cultureel, economisch en maatschappelijk gebied de samenwerking tussen Nederland en Slovenië resp. Nederlanders en Slovenen te bevorderen. De Vereniging beschouwt zichzelf als de geëigende plaats voor ontmoetingen tussen Nederlanders en Slovenen. De Vereniging wil voorts in het bijzonder een ontmoetingsplaats zijn voor de Slovenen in Nederland.  
(uit artikel 2 van de Statuten)

---

Veleposlaništvo Republike Slovenije:  
Ambassade van de Republiek Slovenië:

Louizalaan 179  
1050 Brussel

☐ 0032 - 2 - 646 90 99

---

## PREDSEDNIKOVA BESEDA

Vsi smo upali, da bo 26. junija, ko bomo skupaj praznovali Dan neodvisnosti Slovenije, lepo vreme. In vremenski bogovi nas res niso razočarali. Da je naš "recept" praznovanja tega dneva dober, nam pa dokazuje tudi to, da nas na naš piknik prihaja vsako leto vse več. Letos pa nam je bilo še posebno lepo, saj nam je Jos s svojo harmoniko pričaral malo Slovenije na Nizozemskem. Dovolite mi, da Vas povabim na majhen slovenski dan 2. oktobra. Skupaj z odborom upam, da se boste pripeljali v Tilburg, s seboj prinesli slike minulega dopusta v Sloveniji, in da bomo ob kozarčku malo poklepotali.

Bojan Gorički

## VAN DE VOORZITTER

Met z'n allen hebben we gehoopt op mooi weer, als we op 26 juni de Dag van de Sloveense Onafhankelijkheid zouden vieren. En, jawel, de weergoden hebben ons niet teleurgesteld. Dat ons "recept" van de viering van deze dag goed is, blijkt uit het feit, dat we elk jaar in grotere getallen naar de picknick komen. Dit jaar was nog gezelliger, want Jos heeft met zijn accordeon een klein stukje Slovenië naar Nederland gehaald. Staat U mij toe, U uit te nodigen op een kleine Sloveense dag op 2 oktober. Mede namens het bestuur hoop ik dat U naar Tilburg zult komen; neem wat foto's van de laatste vakantie in Slovenië mee en dan kunnen we bij een lekker glaasje een beetje bijpraten.

Bojan Gorički

## Activiteiten

2 oktober (zaterdag)	Sloveens borreluurtje	14 - 17 uur	Tilburg
31 oktober (zondag)	Speciale tarokles	14 - 17 uur	Delft
20 november (zaterdag)	Tarokkampi- oenschap ge- volgd door een Sloveen- se culturele avond met de "Slovenska folklorna skupina NIZOZEMSKA"	vanaf 14 uur	Delft



## **SLOVEENS BORRELUURTJE**

Lekker kletsen in de SLOVEENSE TAAL  
(Nederlands is ook toegestaan)

**zaterdag 2 oktober om 14.00 uur  
(einde 17.00 uur)**

**in Boerke Mutsaers**

direct naast het station TILBURG WEST  
afslag Tilburg Goirle vanaf a58

**Vijverlaan 2  
5042 PZ Tilburg**

Natuurlijk wordt het gezellig, dus proost, tot  
zaterdag 2 oktober

# ONTWIKKELINGEN IN SLOVENIË - JUNI / JULI 1999

door onze correspondent in Slovenië, Alexander Vink

## Clinton in Slovenië

De Amerikaanse president Clinton was 21 en 22 juni op staatsbezoek in Slovenië. Hij hield een toespraak in het centrum van Ljubljana. Tijdens deze toespraak viel de regen met bakken uit de hemel. Ook de Sloveense president Milan Kučan en premier Janez Drnovšek hielden elk een korte toespraak. Tijdens het bezoek van Clinton werden vier belangrijke verdragen ondertekend, o.a. met betrekking tot de handel tussen Slovenië en de Verenigde Staten, en een over dubbele belastingheffing. Clinton werd vergezeld door vrouw en dochter. Hillary Clinton bezocht o.a. het Instituut voor rehabilitatie, en sprak met Štefka Kučan en Vika Potočnik (de burgemeester van Ljubljana). Chelsea Clinton sprak met een zoon van premier Drnovšek en een dochter van president Kučan. President Clinton ontmoette in Ljubljana ook de president van Montenegro, Djukanovic. Ook deze was op bezoek in Slovenië.



Met een broederlijk gebaar begroet de Amerikaanse president Bill Clinton zijn Sloveense ambtgenoot Milan Kučan, die hem gisteren warm verwelkomde in de hoofdstad Ljubljana. Clinton was de eerste Amerikaanse president die Slovenië bezocht. Hij feliciteerde Ljubljana met het besluit zich in 1991 onafhankelijk te verklaren van Joegoslavië en los te komen van de invloed van Slobodan Milosevic.

Uit "De Telegraaf", 22 juni 1999



Štefka Kučan, Hillary Clinton en Vika Potočnik

In Slovenië was men enthousiast over het bezoek van president Clinton. Urenlang stonden vele Slovenen in de regen op Clinton's toespraak te wachten. Enkele wachtenden konden zich gelukkig prijzen: president Clinton begaf zich na zijn toespraak namelijk onverwachts in de enorme menigte die zich op de "Kongresni trg" verzameld had en begon handen te schudden.

(commentaar van de redactie)



### Premier in ziekenhuis

In juli werd de Sloveense premier Janez Drnovšek in het ziekenhuis "Klinični center" in Ljubljana geopereerd aan de nieren. De chirurgen hebben een kwaadaardig gezwel en één complete nier weggehaald. Ze waren er op tijd bij: er werden geen verdere uitzaaiingen gevonden. Drnovšek is inmiddels ontslagen uit het ziekenhuis en hersteltend thuis.



### Trein in brand



Op 10 juni brandde in Kamnik een trein uit. Toen de brand uitbrak waren er geen passagiers meer aan boord. De oorzaak van de brand is nog niet bekend.

### Hagel

Onlangs woedde in de omgeving van Logatec een zwaar onweer met hagel. Daken waaiden van huizen af en bomen werden ontworteld. De schade is aanzienlijk.



## Minder toeristen aan de kust

Het mooie weer lokte deze zomer veel dagjesmensen naar de kust. Desondanks waren er dit jaar 19 % minder toeristen aan de Sloveense kust dan verleden jaar. Er wordt geschat dat dit jaar 40% minder buitenlandse toeristen de Sloveense kust bezocht hebben. Oorzaak is de crisis in Kosovo. Men hoopt dat de buitenlandse toeristen volgend jaar weer de weg naar Slovenië weten te vinden.

## Nieuwe benzineprijzen

Vanwege de invoering van het nieuwe BTW-systeem gelden er in Slovenië sinds 24 juli nieuwe benzineprijzen:

1 liter

(f 1 = 89 SIT)

98 (gelood)	123,90 SIT
95 EURO	110,60 SIT
91 NORMAAL LOODVRIJ	110,00 SIT
DIESEL	111,90 SIT

## Interessante internetsites

Sloveens nieuws in het Sloveens:  
Sloveense zoekmachine:

<http://www.24ur.com>  
<http://www.slovista.net>

**V**IKTORS  
BALKAN  
RESTAURANT

**POSTOJNA**

Grote Overstraat 30 - onder  
7411 JC Deventer  
Tel. 0570-619356  
Fax 0575-491005

Geopend van woensdag t/m zaterdag van  
17.00 tot 23.00, op zon- en feestdagen  
van 16.00 tot 23.00.  
Keuken geopend tot 22.00.

Maandag en dinsdag op afspraak geopend  
voor groepen vanaf ± 20 personen.

Viktor Šolar

## NAŠA SREČANJA: Slovenski piknik

Irena Vreček

26. junija smo - po vsakoletni tradiciji - imeli slovenski piknik na gozdni jasi v okolici Austerlitz (to mesto je vse lažje najti).

Zasedli smo primerno veliko jaso in postavili šotore. Siem je poskrbel za pijačo, društveni kuhar Bojan pa za hrano za 60 prijavljenih udeležencev in morebitne "ilegalce" (iz izkušenj vemo, da nekateri člani društva pridejo brez predhodne prijave). Tudi na otroke smo mislili: postavili smo jim lastni šotor in žar, na katerem naj bi pekli kruh.

Udeleženci so se kmalu pripeljali, stari znanci in tudi nekaj novih obrazov. Ob klepetu, dobrotah z žara, pijači in harmoniki Josa Aretza je popoldne hitro minevalo. Letos smo se končno spomnili Bojana tako kot je treba - dobil je priznanje za svoje vsakoletne kuharske mojstrovine. Skratka, lahko bi rekla, da je teklo vse kot po maslu.



Za posebno presenečenje so letos poskrbeli otroci. Lastnega šotora in žara so se kmalu naveličali in so se raje odpravili na raziskovalno ekspedicijo v okoliški gozd. Na začetku ni bilo težav, kasneje so se pa gozdne stezice pomešale in postale ena drugi enake. Deklice so si morale priznati, da so zašle. Kako se bomo vrnile nazaj? Obrnile so se na lastnika konjušnice, ki sicer ni imel pojma o slovenskem pikniku, imel pa je mobitel. Zavrtil je številko telefona mojega moža: "Ali morebiti pogrešate dve hčerki?"



Z avtom smo se odpeljali po štiri "ubežnice" in jih varno pripeljali na piknik. Bile so malce prestrašene in zelo žejne, mi smo bili pa zelo veseli, da se je vse srečno končalo.

Drugo leto bomo imeli znova piknik. Ne pozabite vzeti s sabo mobitelov in naučiti otroke njihovo številko. O ja, morebiti moramo - zaradi otrok - začeti uporabljati nalepke za sumljive steklenice SPA. Čokoladni liker v taki steklenici ni čokoladno mleko.



## ONZE BIJEENKOMSTEN: De Sloveense barbecue

door Irena Vrečak

Op 26 juni vond onze jaarlijkse Sloveense barbecue plaats op een open plek in het bos in de omgeving van Austerlitz (deze plaats wordt steeds makkelijker gevonden).

We eigenden ons een geschikte open plek toe en zetten onze tenten op. Siem had voor de drank gezorgd, en verenigingskok Bojan voor het eten voor de 60 aangemelde deelnemers alsmede mogelijke "illegalen" (uit ervaring weten we dat sommige leden van de vereniging zonder voorafgaande aanmelding komen). Ook aan de kinderen dachten we: voor hen zetten we een eigen tent op, voorzien van een barbecue waarop ze brood konden bakken.

De deelnemers kwamen al gauw aangereden. Onder hen oude bekenden maar ook een aantal nieuwe gezichten. Met een praatje, lekkernijen van de barbecue, drank en de harmonica van Jos Aretz verliep de middag snel. Dit jaar dachten we eindelijk ook aan Bojan zo als het hoort - hij kreeg een onderscheiding voor zijn kookkunsten. Hoe dan ook, ik zou kunnen zeggen dat alles gesmeerd liep.

Voor een speciale verrassing zorgden dit jaar de kinderen. Op hun eigen tent en barbecue waren ze al gauw uitgekeken en ze gingen liever op onderzoeksexpeditie in het omringende bos. In het begin waren er geen moeilijkheden, maar later raakten de bospaadjes door elkaar en begonnen allemaal op elkaar te lijken. De meisjes moesten toegeven dat ze verdwaald waren. Hoe komen we nou terug? Ze wendden zich tot de eigenaar van een manege, die weliswaar niets van een Sloveense barbecue afwist maar wel een mobiele telefoon had. Hij draaide het nummer van mijn echtgenoot: "Mist u soms twee dochters?"

Met de auto gingen we de vier "weggelopenen" halen om ze weer veilig terug naar de barbecue te brengen. Ze waren een beetje angstig en hadden veel dorst. En wij waren erg blij dat alles goed afgelopen was.

Volgend jaar is er weer een barbecue. Vergeet niet uw mobiele telefoon mee te nemen en geef uw kinderen het nummer daarvan. En, misschien moeten we - vanwege de kinderen - beginnen etiketten te gebruiken voor verdachte SPA-flessen. Chocolade-lijkeur in zulke flessen is geen chocomel.

# Slovenija





#### WE'VE HAD HILLS DRINKERS



## CURSUSSEN SLOVEENSE TAAL EN CULTUUR

Komend najaar (vanaf september 1999) starten weer enkele cursussen in de Sloveense taal en cultuur.

De cursussen worden gegeven in Landgraaf (Limburg), Utrecht en Arnhem voor zowel beginners, licht-gevorderden als gevorderden. Indien u belangstelling heeft, kunt u contact opnemen met een van de volgende docenten:

Metka Boon-Pleterski  
Landgraaf  
045-5316433

Lidiya Oosting  
Utrecht  
030-6053722

Draga Rinkema-Rapuš  
Arnhem  
026-3215792



GAŠPARIN OBLJUBEK  
*Small cellar under the big oak*

**1997**

**MERLOT-CABERNET**

Select wine - vrhunsko rdeče vino

Bottled by the producers Gašperin Obljubek, Nebio - Drnoek.  
GORIŠKA BRDA, SLOVENIJA  
LJ-25/99 - Series 1/4200.  
HPA 172

12,5% alc/vol 0,75 L

### SCHERMER WIJNKOPERS & DISTILLATEURS

Geldelozeweg 17 tel. : 0229-217 777  
1625 NW Hoom SEDERT 1782 fax : 0229-218 765

**SPECIALIST IN SLOVEENSE WIJNEN**

# ZAKON O PRILAGAJANJU ZA NOVE PRISELJENCE

## (Wet inburgering nieuwkomers)

Zgoraj navedeni zakon velja od 30. septembra 1998 in se nanaša na nove priseljence na Nizozemskem, ki niso državljani držav Evropske Unije. Če se nameravate priseliti na Nizozemsko, se morate v roku petih dni po prihodu na občini kraja, kjer boste bivali, prijavititi za t.i. program prilagajanja (inburgeringsprogramma). Na občini bodo presodili, ali boste morali sodelovati v programu prilagajanja.

Program prilagajanja vključuje:

- učenje nizozemščine
- informacije o Nizozemski in načinu življenja na Nizozemskem
- informacije o možnostih zaposlitve na Nizozemskem

Cilj programa prilagajanja je pomagati novim priseljencem, da se čimprej prilagodijo na nizozemsko okolje. Program traja eno leto. Več informacij o "Zakonu o prilagajanju za nove priseljence" in o dolžnostih novih priseljencev dobite na nizozemskih občinah. Na občinah, kakor tudi na oddelku za tujce na policiji (Vreemdelingendienst) in pri organizaciji za begunce (Vluchtelingenwerk), vam je na razpolago brošura v nizozemščini in angleščini z naslovom "Een nieuw bestaan in Nederland" / "A new life in the Netherlands". V njej boste našli vse kar morate kot nov priseljenec vedeti o programu prilagajanja.

## WET INBURGERING NIEUWKOMERS

Bovengenoemde wet is van kracht sinds 30 september 1998 en van toepassing op alle nieuwkomers niet afkomstig uit een tot de EU behorend land. Als u naar Nederland emigreert dient u zich binnen vijf dagen na aankomst bij de gemeente waar u zal verblijven in te schrijven voor het inburgeringsprogramma. De gemeente zal beoordelen of u in de aanmerking komt voor een inburgeringsprogramma.

Het inburgeringsprogramma houdt in:

- lessen Nederlands
- informatie over Nederland en de manier van leven in Nederland
- informatie over de mogelijkheden om in Nederland te werken

Doel van het inburgeringsprogramma is nieuwkomers zo snel mogelijk op weg te helpen om zelfstandig aan de Nederlandse samenleving deel te nemen. Het programma duurt een jaar. Meer informatie over de "Wet inburgering nieuwkomers" en over de plichten van de nieuwkomers kunt u bij de Nederlandse gemeenten krijgen. Bij de gemeenten, Vreemdelingendienst en Vluchtelingenwerk is ook een brochure verkrijgbaar in het Nederlands en Engels met de titel "Een nieuw bestaan in Nederland" / "A new life in the Netherlands". In deze brochure vindt u alles wat u als nieuwkomer over het inburgeringsprogramma moet weten.

## FOLKLORNA SKUPINA BLED

door Fred Wolsink

In het weekend van 25 t/m 27 juni jl. werd in Barchem (Achterhoek) op het terrein van camping/manege "De Heksenlaar" een internationaal folkloristisch dansfestival gehouden. Een van de toppers was de folkloristische groep uit Bled.



**Folklorna skupina Bled**

"Folklorna skupina Bled" oogstte alom veel bewondering door hun professionaliteit en uitstraling. De groep beschikt over veel internationale ervaring, o.a. opgedaan in Amerika en diverse Europese landen. Het was de tweede keer dat de groep Nederland bezocht. Dit bezoek kwam tot stand door persoonlijke contacten via de families Kervel (Lochem) en Lammertink (Vorden). Men heeft mij verteld dat deze groep ook een jeugdafdeling heeft. Ook de tot de groep behorende muzikanten met hun harmonica muziek in de bekende Oberkrainer-stijl lieten diepe indruk achter in de Achterhoek. Ik ben vast van plan tijdens een komende vakantie in Slovenië deze groep te achterhalen en mogelijk een optreden bij te wonen.



**SLOVENIAN TOURIST BOARD**

**[www.tourist-board.si](http://www.tourist-board.si)**

## FOTOGRAFSKI NATEČAJ / FOTOWEDSTRIJD

Svetovni slovenski kongres Ljubljana razpisuje v sodelovanju s Foto klubom Anton Ažbe vseslovensko fotografsko razstavo ob slovesu od drugega tisočletja in ob vstopu v tretje tisočletje, z naslovom: "Slovenci doma in v svetu". Posnetki (fotografije: črno-bele ali barvne, format od 18x24 cm do 30x40 cm; diapozitivi: 5x5 cm) naj predstavljajo življenje in okolje, v katerem avtorji bivajo. Pravico do udeležbe imajo vsi Slovenci, ne glede na kraj bivanja. Ocenjevalna komisija bo posnetke ocenjevala glede na kategorijo (delo, veselje, pokrajina, šport itd...). Zadnji dan sprejema posnetkov je 3. november 1999. Razstava poslanih del bo od 15. decembra 1999 do 15. januarja 2000 v prostorih Svetovnega slovenskega kongresa v Ljubljani. Dodatne informacije o pogojih sodelovanja na fotografskem natečaju dobite na uredništvu Lipe.

Naslov za pošiljanje del: Svetovni slovenski kongres  
Cankarjeva 1/IV  
1000 Ljubljana, Slovenija

---

Het "Sloveense Wereldcongres Ljubljana" organiseert in samenwerking met de Fotoclub Anton Ažbe een (in de meest ruime zin) Sloveense fototentoonstelling ter gelegenheid van het afscheid van het tweede millennium en de intrede in het derde. De titel van de tentoonstelling is: "Slovenen thuis en elders in de wereld". De opnames (foto's: zwart-wit of kleur, formaat van 18x24cm t/m 30x40 cm; dia's: 5x5cm) moeten het leven en de omgeving voorstellen waar de auteurs wonen. Recht tot deelname hebben alle Slovenen, ongeacht waar ze verblijven. Een beoordelingscommissie zal de opnames ten aanzien van categorieën beoordelen (werk, plezier, landschap, sport etc...). Inzendingen dienen uiterlijk 3 november 1999 binnen te zijn. De tentoonstelling van de ingestuurde werken vindt plaats van 15 december 1999 tot 15 januari 2000 in de ruimten van het "Sloveense Wereldcongres" te Ljubljana. Verdere inlichtingen over de voorwaarden voor deelname op de fotowedstrijd krijgt u van de redactie van Lipa.

Het adres voor het opsturen van uw werk: Svetovni slovenski kongres  
Cankarjeva 1/IV  
1000 Ljubljana, Slovenija

## NIEUWE TREINEN VOOR DE SLOVEENSE SPOORWEGEN

De Sloveense Spoorwegen (Slovenske Železnice) heeft bij een samenwerking bestaande uit Siemens en de Sloveense fabrikant TVT Maribor dertig elektrische treinstellen besteld. Het betreft 10 tweewagen en- 20 driewagenstellen. Een aantal treinstellen is geschikt voor het wisselstroomsysteem van de Oostenrijkse spoorwegen, zodat met dit materieel doorgaande diensten tussen Slovenië en Oostenrijk mogelijk zijn. Bovendien zijn er in samenwerking met Fiat drie "Pendolino" treinstellen besteld. Deze kantelbaktreinen kunnen op bestaande trajecten een tot 30% hogere snelheid rijden. Deze treinstellen met een maximum snelheid van 220 km zijn voor de sneltreindienst naar Italië gepland. Beide series komen naar verwachting in de jaren 2001 en 2002 in dienst.

V zadnji številki Lipe smo se seznanili s kresovanjem, tokrat pa se bomo posvetili nekaterim običajem, ki so bili povezani s kmečkimi deli. Dve ljudski pesmi o kmečkih opravilih sta na straneh 19 in 20. Znana ljudska pesem "Po Koroškem, po Kranjskem" (že ajda zori) je bila objavljena v Lipi številka 1/1998.

### Košnja

Prvo večje poletno opravilo na kmetih je košnja. Dandanes košijo kmetje travnike s kosilnicami, obračajo mrvo z obračalniki in seno nakladajo z nakladalkami. Vseh teh strojev nekoč ni bilo in kmetje so morali najeti mnogo koscev in grabljic, da so travnik pravočasno pokosili, seno pa še pred dežjem pospravili.

Kosci in grabljice so ponavadi prihajali na košnjo lepo oblečeni. Vsak kosec je imel za pasom *vodir* (kravji rog, napolnjen z vodo) in *oslo* (brusilni kamen). Košnja se je začela zelo zgodaj zjutraj, ob prvem svitu. Trava je morala biti še rosna, da je kosa dobro rezala. Kosci so se na travniku postavili v vrsto. Vsak kosec je s koso najprej naredil križ, nato pa so vsi naenkrat začeli kositi. Med košnjo so se kosci od časa do časa ustavili, ampak le toliko, da so nabrusili koso. Okrog sedme ure je gospodinja poslala koscem obilen zajtrk.

Grabljice so prišle na travnik dopoldan. Pokošeno travo so raztrosile, tako da se je lahko začela sušiti. Med delom so kosci in grabljice prepevali, dostikrat pa so si tudi nagajali, ponavadi so drug drugemu tlačili travo za oblachila. Okrog poldneva je gospodinja sama prinesla kosilo. Da so bili kosci nekdaž zelo pomembni, nam kaže običaj, da je gospodinja vsakemu koscu za klobuk zataknila majhen šopek rož.

Če mrva zvečer še ni bila posušena, so jo kosci in grabljice spravili v kopice in jo naslednji dan spet raztrosili. Ko je bilo seno dovolj suho, so ga grabljice pograbile. Kosci so ga nato z lesenimi vilami naložili na vozove in odpeljali na gospodarjev dom. Ko je bilo vse seno pospravljeno na seniku, je gospodar kosce in grabljice povabil na gostijo, imenovano *likof*. Vsi so se do sitega najedli, napili in naplesali.



Sušenje sena v Alpah

Het drogen van het hooi in de Alpen



## Žetev in mlatev

Žetev in mlatev opravi dandanes en stroj. Nekdaj so žito žele žanjice, s cepci pa so ga omlatili mlatiči. Mlatiče so v začetku stoletja nadomestile prve mlatilnice, namesto žanjic pa so se po drugi svetovni vojni na poljih pojavili kombajni.

Za hišnega gospodarja in njegovo družino je bil dan žetve pravi praznik. Žanjice so se rano zjutraj zbrale pred kmetovo hišo. Vsaka žanjica je imela s seboj srp. Paziti je morala, da ni s srpom v roki vstopila v gospodarjevo hišo. Po starem verovanju bi s tem dejanjem pregnala dež z gospodarjevih polj. Žetev se je pričela zgodaj zjutraj. Z žanjicami so bili na polju tudi moški. Ti so brusili srpe ter vezali žito v snope. Nekdaj so žanjice prvi snop dvignile visoko v zrak in se na ta način zahvalile za pridelek. Za vsak snop so najprej naredile *povreslo* iz šopa žita, ki so ga odrezale, razpolovile, dale navzkriž in zvile. *Povreslo* so nato položile na tla in nanj polagale požeto žito. Zadnji snop so nekdanj imenovali *baba*, in požeti ter zavezati le-tega je veljalo za veliko čast. Žanjica je v *babo* požela vse žito, ki je še preostalo, in to s plevelom vred, tako da je bil zadnji snop največji. V Prekmurju je bilo v navadi, da so iz tega snopa in poljskega cvetja spletli žetveni venec. Tega so odnesli na gospodarjev dom ter ga poveznili gospodinji na glavo. Gospodinja je žanjici, ki ji je prinesla venec, podarila pogačo in šopek rož. Nato je priredila za žanjice in vezače gostijo, ki je v vzhodni Sloveniji znana pod imenom *dožetki*. Po žetvi so snope spravili v kozolec<sup>1</sup>, kjer so se sušili do mlatve. Z mlatvijo so ponavadi začeli dva tedna po žetvi.



Gosodar je mlatiče ponavadi dobil v domači vasi. Če jih ni bilo dovolj, je moral najeti mlatiče, ki so si z mlatenjem služili denar. Ponavadi so mlatili štirje skupaj, na velikih kmetijah pa šest. Mlatiči so imeli svoje znamenje, ki so ga skrbno čuvali, da jim ga ne bi kdo ukradel. Ponekod so obesili s trakovi okrašen mlaj na vrh drevesa blizu poda, kjer so

mlatili, ali pa so razobesili zastavo. Eno izmed znamenj mlatičev je bil tudi kolač, obešen na zunanji steni poda. Mlatiči sosednjih kmetov so si radi nagajali. Drug drugemu so poskušali ukrasti znamenje ali pa so poslali domačega sina, da je na sosednji pod vrgel brezovo metlo. Če so tega fantiča mlatiči ujeli, so ga ponavadi natepli in mu skozi rokave porinili metlo ter ga podili po celi vasi. Mlatiči so tudi tekmovali med seboj, kdo bo prej vstal in začel z delom. Zaspance je čakala ponižujoča kazen, v spanju so jim namreč porezali vse gumbe z oblačil. Ko je bila mlatev žita končana, je gospodinja za mlatiče priredila obilno pojedino, imenovano *pomlatilnica* ali *domlatki*.

Za konec tokratne rubrike pa še naslednji pregovori:

Dobre kose ni lahko zadeti (= dobiti) - kakor ne dobre žene; še teže je dobiti dober brus in dobrega moža.

Je v mladih letih setev, bo v starih dobra žetev.

Ako se kmet po lovu klati, čez kratko drugim mlati.

---

<sup>1</sup> Kozolci so lesene, od strani odprte "stavbe" za sušenje žita in sena. Kot take jih najdemo samo v Sloveniji. Kozolce omenja že Valvazor (17. st.) in na podlagi ilustracij v njegovi knjigi "Slava Vojvodine Kranjske" ugotovimo, da se v teku stoletij skorajda niso nič spremenili. Lahko so enojni (str.15) ali dvojni (str.18). Največ dvojnih kozolcev je na Gorenjskem v okolici Bohinja in pa v Ziljski dolini.

## SLOVEENSE VOLKSLIEDEREN EN VOLKSGEBRUIKEN (8)

door Silva Hagen-Škoda

In het vorige nummer van de Lipa hebben we aandacht besteed aan de Kres-viering (het midzomernachtsfeest). Deze keer zullen we ons wijden aan enkele gebruiken die te maken hadden met het werk op het land. Twee volksliederen over de werkzaamheden van de boer staan op blz. 19 en 20. Het bekende volkslied "Po Koroškem, po Kranjskem" (Overal in Karinthië en het land van Kranj) (že ajda zori = reeds is de boekwijt rijp) werd al afgedrukt in het Lipa-nummer 1/1998.

### Het hooien

Het eerste grotere zomerkarwei op het land is het hooien. Tegenwoordig maaien de boeren hun weiden met maaimachines, keren ze het gemaaide gras met keermachines, en stouwen ze het hooi met stouwmachines. Al deze machines bestonden vroeger niet, dus de boeren moesten vaak grasmaaiers en harksters inhuren, om het grasland tijdig gemaaid te hebben en het hooi nog vóór de regen binnen te halen.

Het was de gewoonte dat grasmaaiers en harksters fraai gekleed op het werk verschenen. Elke grasmaaier droeg aan zijn gordel een *vodir* (een met water gevulde koehoorn) en een wetsteen (slijpsteen). Met het hooien werd vroeg begonnen, echt bij het krieken van de dag. Het gras moest nog vochtig zijn van de dauw, dan ging de zeis er het best doorheen. De grasmaaiers stelden zich in de wei op in een rij. Eerst sloeg elke maaier met zijn zeis een kruis en dan begonnen ze te maaien, allemaal tegelijk. Het enige waar ze af en toe voor stopten was om hun zeis bij te slijpen. Rond zeven uur liet de boerin de mannen een stevig ontbijt brengen.

De harksters verschenen pas later in de ochtend op het toneel. Ze verspreidden het gemaaid gras, zodat het beter kon drogen. Tijdens het werk plachten maaiers en harksters de hele tijd te zingen. Vaak plaagden ze elkaar ook, bijvoorbeeld door de ander gras in de kleren te steken. Rond het middaguur bracht de boerin zelf het middageten. De grasmaaiers waren vroeger zeer belangrijk. Dat dat zo is toont ons het gebruik dat de boerin elke afzonderlijke grasmaaier een bosje bloemen op de hoed stak.



Als het gemaaid gras 's avonds nog niet droog was legden maaiers en harksters het op hopen, om het de volgende dag weer te verspreiden. Wanneer het hooi droog genoeg was raaptten de harksters het op, waarna de maaiers het met houten vorken op de wagens laadden om het naar het de boerderij van de opdrachtgever te rijden. Als al het hooi opgeborgen was op de hooizolder had de boer voor al zijn maaiers en harksters een feestmaal klaar, *likof* genaamd. Allen konden dan naar hartelust eten, drinken en dansen.

## Oogsten en dorsen

Oogsten en dorsen gebeurt tegenwoordig met één machine. Vroeger werd het koren gemaaid door korenmaaiers, en met de dorsvlegel gedorst door dorsers. De dorsers werden, in het begin van de eeuw, vervangen door de eerste dorsmachines. En in plaats van de korenmaaiers verschenen na de Tweede Wereldoorlog op de velden de combines.

Voor de boer van een bepaalde boerderij, en zijn familie, was de oogstdag echt een feest. De korenmaaiers verzamelden zich 's morgens vroeg voor de boerderij. Elke maaier had een sikkal bij zich. Ze moesten oppassen niet met deze sikkal in de hand de boerderij te betreden. Volgens een oud geloof zouden ze met die daad de regen verjagen van de velden van de boer. Met het oogsten werd vroeg in de ochtend begonnen. Met de maaiers waren er ook mannen op de akker. Die slepen de sikkels en bonden het koren in schoven. Vroeger slingerden de korenmaaiers hun eerste schoof hoog de lucht in om op die wijze te danken voor de oogst. Eerst maakten ze voor elke schoof een *povreslo* uit een bos koren die ze afsneden, halveerden, kruiseling legden en oprollen. De *povreslo* legden ze dan op de grond en daar legden ze het afgesneden koren op. De laatste schoof werd vroeger *baba* genoemd. Deze te snijden en op te binden was een grote eer. De korenmaaier sneed voor de *baba* al het koren, dat nog over was, en wel met onkruid en al, om deze laatste schoof de grootste te laten zijn. In Prekmurje was het de gewoonte uit deze schoof en veldbloemen een oogstkrans te vlechten. Die droegen ze naar de boerderij om hem de boerin op het hoofd te zetten. De boerin gaf aan de korenmaaier, die haar de krans bracht, een koek en een bos bloemen. Dan had ze voor korenmaaiers en binders een gastmaal, dat in het oosten van Slovenië bekend stond onder de naam *dožetki*. Na de oogst werden de schoven opgeborgen in een *kozolec*<sup>1</sup>, waar ze gedroogd werden, tot het dorsen. Met dorsen werd gewoonlijk een week of twee gewacht.

De boer vond zijn dorsers gewoonlijk in het eigen dorp. Als hij daar niet mee uitkwam moest hij dorsers inhuren, die met dorsen geld verdienden. Gewoonlijk had één boer vier dorsers, maar op grote boerderijen waren het er zes. De dorsers hadden hun eigen merkteken, dat



ze zorgvuldig beveiligden, opdat niet iemand het zou stelen. Op sommige plaatsen werd een met linten versierde meiboom in de top van een boom gehangen dichtbij de vloer waar gedorst werd, of de vlag geheesen. Een van de kenmerken van dorsers was ook een koek, opgehangen aan een buitenwand van de dorsvloer. Dorsers van naburige boeren plaagden elkaar graag. Ze probeerden elkaars merktekens te stelen, of stuurden de zoon des huizes, om een berkenbezem op de dorsvloer van de buurman te smijten. Wanneer de dorsers deze jongen grepen, gaven ze hem gewoonlijk een aframmeling, duwden de bezem door zijn mouwen, en joegen hem door het hele dorp. Ook wedijverden de dorsers onder elkaar, wie het eerst opstond en met werken begon. Langslapers wachtte een vernederende straf: in de slaap trokken ze hem namelijk alle knopen van de kleren. Als het dorsen van het koren klaar was bereidde de boerin een overvloedig feestmaal, *pomlatilnica* of *domlatki* genaamd.

Tot slot weer enkele spreekwoorden:

Aan een goede zeis komt men niet licht - zomin als aan een goede vrouw; moeilijker nog is het een goede slijpsteen te verwerven, en een goede man.

Is er in de jonge jaren zaad, zal er in de oude een goede oogst zijn. Als de boer gaat jagen en struinen zal hij spoedig voor anderen dorsen.

---

<sup>1</sup> Een *kozolec* is een houten, aan beide kanten open "bouwsel" voor het drogen van koren en hooi. In deze vorm vinden we ze uitsluitend in Slovenië. Reeds Valvazor (17e eeuw) maakt van de *kozolec* melding, en op basis van de illustraties in zijn boek "Slava Vojvodine Kranjske" (Roem van het Hertogdom Kranj) kunnen we vaststellen, dat ze in de loop van de eeuwen vrijwel niet veranderd zijn. Ze kunnen enkelvoudig zijn (blz.15) of dubbel (blz.18). De meeste dubbele zijn te vinden in Gorenjsko in de omgeving van Bohinj, en in het Ziljska-dal.

vertaling: Jan Bongenaar

## PRIŠLA BO ŽE SPOMLAD

*♩ = ca 144*

1. Prišla bo že spomlad, le - pa ze - le - na,  
pri - šla bo - kú - kav - ca - in bo za - pe - la.  
kú - kav - ca kú - ka - la, po véj - cah se su - ka - la:  
Kmé - tič, le pójd o - rat, žen - ka se - jot!

- Prišla bó spomlád, lépa zeléna,  
prišla bo kúkavca in bo zapéla.  
Kúkavca kúkala,  
po véjcah se súkala:  
Kmétič, le pójd orat, ženka seját!
- Prišev bo svéti Vid, čéšnje zorižo,  
fántje grejó kosít, sé veselíjo.  
Vsák ma svojó koso  
óstro nabrušéno,  
kó se bo stóriv svít, gréjo kosít.
- Prepelička že prepéli vřpšenički ruméni,  
dekléta pa górbudi ob úrici éni.  
Kó je bla úrca pet,  
prišlo jih je devet,  
srpe nabrušéne, záčnejo žét.
- Prišev bo svét Mihev v vřvinske gorice,  
grózdje bmo tǔgali, píli bmo vince.  
Prišev bo svét Martin,  
z móšta bo délav vin,  
ón ga bo křstiv, jáz ga bom pív.
- Prišev bo svét božič kónovému létu,  
fántič se žénit gre kósvójmu deklétu.  
Tákrat pa lúšno bo,  
lúšno bo, lúšno bo,  
tákrat pa lúšno bo, ójuhuhú!

## HET WORDT WEER LENTE!

- Het wordt weer lente, mooi en groen,  
De koekoek komt weer en zal zingen.  
De koekoek koekoekend,  
door de takjes draaiend:  
Boertje, kom toch ploegen, vrouwtje kom toch zaaien!
- De heilige Vid zal komen, de kersen zullen rijpen,  
de jongens gaan maaien, en plezier hebben.  
Ieder zwaait z'n eigen zeis  
scherp geslepen,  
zodra het dag wordt gaan ze maaien.
- Het kwarteltje zingt reeds in het gele tarweveld,  
De meisjes wekt het op tegen uurtje een.  
Als het uurtje vijf wordt,  
komen er negen,  
de sikkels geslepen, beginnen ze te oogsten.
- De heilige Mihev zal komen naar de wijnbergen,  
We zullen de druiven plukken, en drinken de wijn.  
De heilige Martinus zal komen,  
uit most zal hij wijn maken,  
hij zal hem dopen, ik zal hem drinken.
- De heilige kerst zal komen bij het nieuwe jaar,  
de jongen gaat naar zijn meisje.  
Dan zal het fijn zijn,  
fijn zijn, fijn zijn,  
dan zal het fijn zijn, ojehoehoe!

## JAZ PA V GORICO GREM

$\text{♩} = 88$

1. Jáz pa u górcó, górcó grem, jáz pa u górcó, górcó grem,  
jáz pa u górcó, górcó grem, u górcó grem sám.

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The tempo is marked as quarter note = 88. The lyrics are written below the staves, with the first line of lyrics corresponding to the first staff and the second line to the second staff.

1. Jáz pa u górcó, górcó grem,  
jáz pa u górcó, górcó grem,  
jáz pa u górcó, górcó grem,  
u górcó grem sám.
2. Káj boš pa délav, delav tam?  
Rézav bom sám!
3. Jáz pa u górcó, górcó grem,  
u górcó grem sám.
4. Káj boš pa délav, delav tam?  
Spíču bom sám.

Naprej se naštevajo še druga dela v vinogradu.

## IK GA NAAR DE WIJNBERG

1. Ik ga naar de wijnberg, naar de wijnberg,  
ik ga naar de wijnberg, naar de wijnberg,  
ik ga naar de wijnberg, naar de wijnberg,  
naar de wijnberg ga ik alleen.
2. Wat ga je doen, doen daar?  
Ik ga snoeien, alleen!
3. Ik ga naar de wijnberg, naar de wijnberg,  
naar de wijnberg ga ik alleen.
4. Wat ga je doen, doen daar?  
Ik ga paaltjes punten, alleen!

Volgen allerlei andere werkzaamheden op de wijnberg.

Vir / Bron: Pesmi in šege moje dežele, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1987  
Bojc, E., Pregovori in reki na Slovenskem, Državna založba Slovenije, Ljubljana, 1980



Leden<sup>1</sup> van de Vereniging Vrienden  
van Slovenië kunnen met het vliegtuig  
voor:

f 450,--  
(ex. Luchthaven belasting)

Retour Amsterdam - Ljubljana  
Kinderen t/m 1 jaar 80% korting  
Kinderen van 2 t/m 11 30% korting

**REISBURO "SLOVENIE"**



Voor informatie en reserveringen:

Coebelweg 191, 2324 KZ Leiden

tel/fax: 071 - 5313320

<http://www.netconnect.nl/slovenie>

---

<sup>1</sup> Het betreft hoofdleiden en kinderen, geen gezinsleden van 18 jaar en ouder.....  
hoewel ieder gezinslid natuurlijk ook zelfstandig lid kan worden.  
Prijswijzigingen voorbehouden.



**Zdravo, otroci!**

Prav gotovo so za vami doživetij polne počitnice. Nekateri ste bili na morju, drugi v gorah, morda pa ste s starši hodili na enodnevne izlete. Kakorkoli že, počitnice zmeraj prehitro minejo.

Ko je Alexander Vink za prejšnjo številko Lipe poslal prispevek o medvedu v Ljubljani, sem se spomnila, da imamo Slovenci lepo koroško ljudsko pravljico o hvaležnem medvedu. Upam, da vam bo všeč. Če pa vam bo uganka tokrat delala preglavice, pa tale nasvet: zaprite Lipo in si jo dobro oglejte; rešitev uganke se namreč skriva na naslovni strani.

**Hvalezni medved**

Gori nekje v gorah, ne ve se več, ali je bilo pri Macigoju ali Naravniku, je šivala gospodinja v senci pod drevesom in zibala otroka.

Naenkrat prilomasti - pa prej ni ničesar opazila - medved in ji moli tace, v kateri je tičal velik, debel trn. Žena se je prestrašila, a medved le milo in pohlevno godrnja. Zato se žena ojunači in mu izdere trn iz tace. Mrcina grda pa zvrne zibel, jo pobaše in odide.

Čez nekaj časa pa ji zopet prinese zibel, napolnjeno s sladkimi hrškami.



**Uganka**

Krog stoletnega drevesa  
zbor očakov svet pretresa,  
naš župan načrte kuje,  
lepšo vas želi, modruje,  
z medom to drevo gosti,  
grb slovenski okraši.

Ivan Cimerman





## *Beste kinderen,*

*Jullie hebben in de vakantie allemaal vast en zeker van alles beleefd. Aan zee geweest, of in de bergen, of dagtochten gemaakt, met je ouders. Hoe dan ook, vakanties vliegen altijd te snel om.*

*Toen Alexander Vink voor het vorige nummer van Lipa dat stukje over die beer in Ljubljana instuurde herinnerde ik me dat wij Slovenen een mooi Karinthisch volksverhaal hebben over een dankbare beer. Ik hoop dat jullie het een mooi verhaal vinden. Dan het raadsel. Als dat jullie deze keer hoofdbreken bezorgt deze raad: vouw de Lipa dicht en bekijk hem goed. De oplossing van het raadsel is namelijk verborgen op de voorkant.*

## De dankbare beer

Ergens hoog in de bergen, we weten het niet meer, maar het was bij Macigoj of Naravnik, zat een huisvrouw te naaien in de schaduw van een boom, terwijl ze haar kind wiegde.

Ineens komt er - eerst heeft ze niets gemerkt - een beer aangebanjerd. Hij steekt een poot naar haar uit, waar een grote dikke doorn in vastzit. De vrouw is stijf van schrik, maar de beer broemt alleen maar wat, heel mak. Dan vat de vrouw moed en trekt de doorn uit de poot van de beer. Het lelijke beest gooit de wieg om, neemt hem in de bek, en weg is hij.

Enige tijd later brengt hij de wieg terug, vol zoete peren.

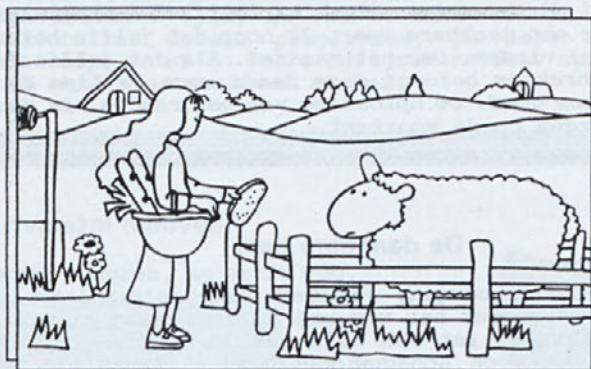
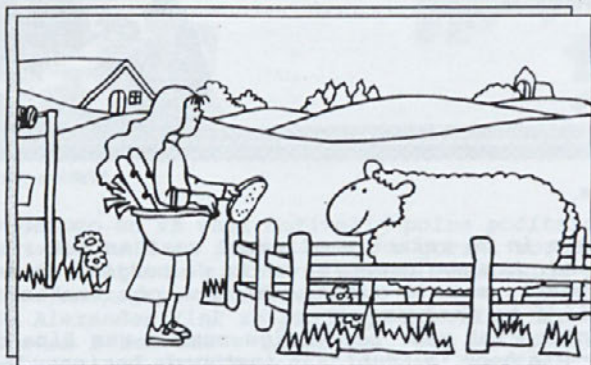


## Raadsel

Rond de honderdjarige boom vergadert de raad van wijze mannen, smeedt onze burgemeester plannen, hij wil het dorp mooier, en bedenkt van alles, deze boom geeft volop honing, en hij siert het Sloveense wapen.

Ivan Cimerman

Poišči 8 razlik / Zoek de 8 verschillen



Vir / Bron: Babica pripoveduje, Slovenske ljudske pripovedi, Založba Mladinska knjiga, Ljubljana, 1992

Resitev nganke / Oplossing van het raadsel: LIPA  
8 razlik / 8 verschillen: resitev je na strani 27 / oplossing op bladzijde 27

## Euro House Nederland

Viktor V. Solar

Buitenkamp 27  
7214 BH Epse, Holland  
Tel. 0575-494703  
Fax 0575-491005  
Autotel.0653118079

Import- en Export-  
bemiddeling

## DE ZONSVERDUISTERING

door Silva Hagen-Škoda

Het leek wel een gekkenhuis een paar weken geleden. Er was geen krant, tijdschrift of actualiteitenprogramma op radio of televisie waar men het níet over de zonsverduistering had, zowel in Nederland als in Slovenië. Eigenlijk had iederéén het er over: "Zullen we het wél zien of niet?" Dat was de eerste vraag, en de tweede was: "Hoe komen we aan eclipsbrillen?" Die leken in Nederland allemaal uitverkocht te zijn toen we net een paar dagen voor D-day terugkeerden van onze vakantie. "Had ik ze toch maar in Ljubljana gekocht, voor maar 300 tolar (f 3,40), ze lagen er overal," dacht ik toen ik de dag voor de eclips voor de tweede keer in twee dagen bij de plaatselijke opticiens binnenstapte. Even diep inademen, nog een keer het smoesje in mijn gedachten repeteren, een serieus gezicht trekken en maar hopen dat het lukt. "Meneer, ik weet dat u gisteren zei dat de brillemkes nergens meer te krijgen zijn, maar heeft u er niet toevallig ergens in een doos tóch nog vier liggen? Ik heb onverwachts logés gekregen uit Slovenië; en bij Gamma hebben ze ook geen lasbril meer." "Vooruit dan maar," zei de opticien, "je hebt geluk, ik krijg er vanmiddag nog 200." Veel Nederlanders weten niet precies waar Slovenië is, toch heb ik van de Tielse opticiens geleerd, dat ik daar niet van uit moet gaan. Hij was namelijk hoogst verbaasd over Slovenen die in Nederland de eclips wilden meemaken terwijl deze in hun eigen land zelfs totaal zal zijn. Maar hoe dan ook, ik had dezelfde middag nog mijn eclipsbrillen. Mijn dochter en haar vriendin die bij ons aan het logeren waren op de bewuste woensdag al om 6 uur 's morgens in rep en roer en zaten helemaal aangekleed voor de buis het weerbericht op teletekst te lezen. Tot 12 uur leek ik op een oude kapotte grammofoonplaat die blijft steken bij "Straks niet zonder de bril in de zon kijken." Welke zon eigenlijk? Die zat achter de dikke zware typisch Nederlandse wolken! Was ik maar in Goričko, in het uiterste Noord-Oosten van Slovenië, waar de eclips totaal zal zijn. Maar opeens... Opeens begon de zon achter de wolken vandaan te komen. Het ging heel snel, en voor ik het wist zag ik de zon die niet meer rond was. "Meta, Tonja, gauw, ik zie het al, en dat met mijn blote ogen! Hoe is het mogelijk? Schitterend!" "Mama," zei mijn dochter, en haar stem klonk behoorlijk streng, "wil je soms blind worden, kijk toch niet in de zon, zet toch je bril op." Het duurde wel even tot haar woorden tot me doordrongen. En daarna deed ook ik wat miljoenen mensen op onze planeet die dag deden: lekker achterover zitten met dat gekke brillemke op en genieten van het zonnenmaanspel, van de lichte schemering, de windstille minuten en van de stilte om me heen. Er was niets te horen, geen mens, geen dier, geen auto. Alleen mijn dochter en haar vriendin verbraken heel af en toe de stilte zachtjes fluissterend: "Oh, wat mooi!"



Eclipsgangers in Goričko, waar de totale zonsverduistering 72 seconden duurde.

## Bograč

Za današnji recept iz Prekmurja potrebujemo naslednje:

- 10 dkg narezane slanine
- eno veliko čebulo
- eno jedilno žlico paprike v prahu
- 30 dkg vratovine brez kosti
- 30 dkg govedine
- 1/2 kg krompirja
- poper, sol, lovorov list



Na slanini in malo masla na svetlo prepražimo na drobno se-sekljano čebulo. Dodamo papriko, na koščke zrezano meso, lovorov list in prilijemo toliko vode, da se to vse v pokriti posodi lahko duši. Dušimo eno uro, nato dodamo na kose narezan krompir, začinimo in solimo. Dodamo še malo vode in kuhamo še pol ure. Serviramo v lončenih skodelicah in zraven ponudimo črn kruh in kozarec belega vina. Boste dobili obisk? Podvojite sestavine in pripravite bograč en dan poprej.

Bograč pa je še boljši, če ga pripravimo v lončeni posodi.

Dober tek!

## KOKEN MET BOJAN

### Bograč

Voor het recept van vandaag (uit Prekmurje) hebben we het volgende nodig:

- een ons spek in dobbelsteentjes
- 1 grote ui
- 1 eetlepel paprikapoeder
- 3 ons schouderkarbonade zonder botten
- 3 ons rundvlees
- 1/2 kg aardappelen
- peper, zout, laurierblad



In spek en een beetje boter fruiten we de fijn gesnipperde ui tot deze glazig is. Vervolgens voegen we de paprikapoeder toe, in stukjes gesneden vlees, laurierblad en zoveel water dat we, met de deksel op de pan, alles kunnen stoven. Na ongeveer een uur voegen we in stukjes gesneden aardappelen, peper en zout toe en laten alles nog een half uur zachtjes koken. We dienen bograč op in kommen van aardewerk met bruin brood en een glas witte wijn. Krijgt U bezoek? Verdubbel dan de hoeveelheden en maak bograč een dag van tevoren klaar.

Bograč wordt nog lekkerder als U het bereidt in een aarde-werkenpot.

Eet smakelijk!

"Želite, prosim?"

"Dajte karkoli, saj bo tako prišla zamenjat..."

"Kan ik u helpen?"

"Het maakt niets uit wat u me geeft, ze zal het toch komen ruilen..."

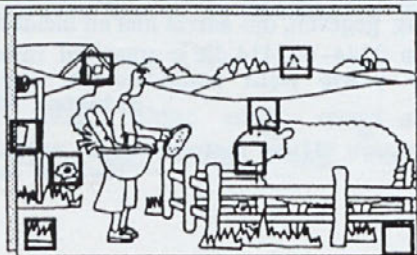


"Kako, da niste opazili, da se vam žena utaplja," vpraša inšpektor vdovelega moža.  
"Če je pa ravno tako vreščala kot doma."

"Hoe is het nou mogelijk dat u niet in de gaten had dat uw vrouw aan het verdrinken was," vraagt de inspecteur aan de weduwnaar.

"Ze schreeuwde net als thuis."

REŠITEV  
OSMIH  
RAZLIK



OPLOSSING VAN  
DE ACHT VER-  
SCHILLEN



Dva cirkuška krotilca se pogovarjata: "Vse mogoče zverine sem že ukrotil, samo ene še ni na mojem seznamu."

"Katere pa?"

"Moje žene!"

Twee circusdompteurs: "Alle mogelijke beesten heb ik al getemd, slechts één staat er nog niet op mijn lijstje."

"Welke dan?"

"Mijn vrouw!"





## **SPECIALE TAROKLES**

door Pavel Iskra

**op zondag 31 oktober  
van 14.00 tot 17.00 uur**

in Delftstede, Phoenixstraat 66 te Delft  
gratis voor leden (niet leden fl. 5,- p.p.)

**opgeven via antwoordkaart  
deelnemers ontvangen informatiepakket  
opgeven tot 15 oktober**

### **GEZOCHT**

**2 REDACTEUREN of REDACTRICES  
per 1 mei 2000 voor 3 LIPA's per jaar**

Ver. Vrienden van Slovenië heeft nu bijna 200 leden en groeit zeer snel, dit komt vooral door de hoge kwaliteit van ons verenigingsblad. 6 keer per jaar komt de LIPA uit. Per 1 mei 2000 stopt Silva als redacteur. Omdat 6 Lipa's per jaar teveel is voor 1 persoon zoeken wij 2 nieuwe redacteuren of redactrices die beiden 3 nummers per jaar willen produceren. Wij hebben een leuk bestuur en daar zijn beide redacteuren lid van, onkosten worden vergoed en schouderklopjes graag gegeven, dus aarzel niet en meldt u aan bij Silva 0344- 622414 die je graag wil inwerken.

## BESTUUR

### Voorzitter

Bojan Gorički  
Beethovenstraat 19  
4536 AG Terneuzen  
☎ 0115-613722

### Secretaris

Walter Brill  
Teldersweg 185  
3052 TG Rotterdam  
☎ 010-4613212

### Lid

Fred Wolsink  
Wisselt 75  
7021 EH Zelhem  
☎ 0314-623195

### Penningmeester

Siem Edink  
Otterlaan 13  
2623 CV Delft  
☎ 015-2562010

### Lid

Irena Vreček  
Teldersweg 185  
3052 TG Rotterdam  
☎ 010-4613212

### Lid

Silva Hagen-Škoda  
Leeuweriklaan 11  
4005 ET Tiel  
☎ 0344-622414

## COLOFON LIPA

### LIPA

Jaargang 8  
nummer 4  
september 1999

### Redactie

Silva Hagen-Škoda, hoofdredacteur  
Jan Bongenaar, redacteur  
Irena Vreček, redacteur

### Foto's

Ineke Gorički  
Marjeta Tomšič

### Oplage

150 exemplaren

### Redactieadres

Leeuweriklaan 11  
4005 ET Tiel  
☎ 0344-622414

### Vaste medewerkers

Bojan Gorički, Alexander Vink,  
Jos Aretz, Fred Wolsink,  
Marjeta Tomšič

### Drukwerk

R & M, Tiel

Lipa is een tweemaandelijks verenigingsblad van de Vereniging Vrienden van Slovenië.

Uit deze uitgave mag niets worden overgenomen, tenzij met bronvermelding. Een exemplaar is te bestellen door f 5,- over te maken op giro 6318199 t.n.v. de Vereniging Vrienden van Slovenië te Delft.

De bijdragen voor de volgende Lipa graag vóór 10 oktober as. inleveren bij de redactie.

Meningen die in de Lipa worden geuit worden niet noodzakelijk gedeeld door het bestuur.

# ADRIA

ADRIA AIRWAYS  
THE AIRLINE OF SLOVENIA

*Amsterdam Barcelona Copenhagen  
Frankfurt London Moscow Munich Paris  
Sarajevo Skopje Split Tel Aviv Tirana  
Vienna Zurich*



Tel: 020-316 42 20